Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego dopuściłeś,\* JAHWE, że zboczyliśmy z Twoich dróg, znieczuliłeś\*\* nasze serca na bojaźń przed Tobą? Zawróć – ze względu na Twe sługi, na plemiona Twojego dziedzictwa![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego dopuściłeś, JAHWE, byśmy zboczyli z Twoich dróg? Dlaczego znieczuliłeś nasze serca na bojaźń przed Tobą? Zawróć — ze względu na Twe sługi, na plemiona Twojego dziedzictwa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu, JAHWE, pozwoliłeś nam zboczyć z twoich dróg i zatwardziłeś nasze serce, abyśmy się ciebie nie bali? Odwróć się ze względu na twoje sługi, pokolenia twego dziedzictwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczżeś nam, Panie! dopuścił błądzić z dróg twoich? przeczżeś zatwardził serce nasze, abyśmy się ciebie nie bali? Nawróćże się dla sług twoich, dla pokolenia dziedzictwa twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuś nam, JAHWE, dopuścił błądzić z dróg twoich, zatwardziłeś serce nasze, abyśmy się ciebie nię bali? Nawróć się dla sług twoich, dla pokolenia dziedzictwa twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu, o Panie, dozwalasz nam błądzić z dala od Twoich dróg, tak iż serca nasze stają się nieczułe na bojaźń przed Tobą? Odmień się przez wzgląd na Twoje sługi i na pokolenia Twojego dziedzictwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego dopuściłeś Panie, że zboczyliśmy z twoich dróg, a nasze serca znieczuliłeś na bojaźń przed tobą? Zwróć się znowu ku nam przez wzgląd na twoje sługi, na plemiona, które są twoją własnością! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego, JAHWE, pozwalasz nam zbaczać z Twoich ścieżek i zatwardzasz nasze serca, by się Ciebie nie lękały? Powróć przez wzgląd na Twoje sługi, na plemiona Twojego dziedzictwa! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego, JAHWE, pozwalasz nam gubić Twoje drogi i zamykać nasze serca na bojaźń przed Tobą? Zwróć się ku nam znowu przez wzgląd na Twoje sługi, na plemiona, które są Twoją własnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego dopuszczasz, o Jahwe, że z dala od dróg Twych błądzimy, że kamienieją nam serca bez Twojej bojaźni? O powróć znowu, przez wzgląd na swe sługi, na pokolenia Twojego dziedzictwa! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому Ти дав нам заблукати, Господи, з твоєї дороги, твердими вчинив наші серця, щоб ми Тебе не боялися? Повернися задля твоїх рабів задля племен твого насліддя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu, o WIEKUISTY, pozwoliłeś nam zbłądzić z Twoich dróg, a nasze uporczywe serca oddaliłeś od Twej bojaźni? Zwróć się do Twoich sług, do pokoleń Twojego dziedzictwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego, JAHWE, sprawiasz, że zbaczamy z twoich dróg? Dlaczego zatwardzasz nasze serce na bojaźń przed tobą? Wróć ze względu na swoich sług, na plemiona będące twą dziedziczną własnością. |

1. 1) Hi dopuszczający; sprawczy w: <x>10 20:13</x>; <x>120 21:9</x>; <x>220 12:24-25</x>; <x>240 12:26</x>; <x>290 3:12</x>;<x>290 9:15</x>;<x>290 30:28</x>; <x>300 23:13</x>, 32; <x>350 4:12</x>; <x>370 2:4</x>; <x>400 3:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 4:21</x>; <x>50 32:4-5</x>; <x>80 1:20-21</x>; <x>220 34:11</x>; <x>230 88:6-8</x>; <x>290 6:3</x>; <x>290 64:7</x>; <x>520 1:24</x>; <x>520 9:14-18</x> [↑](#footnote-ref-3)